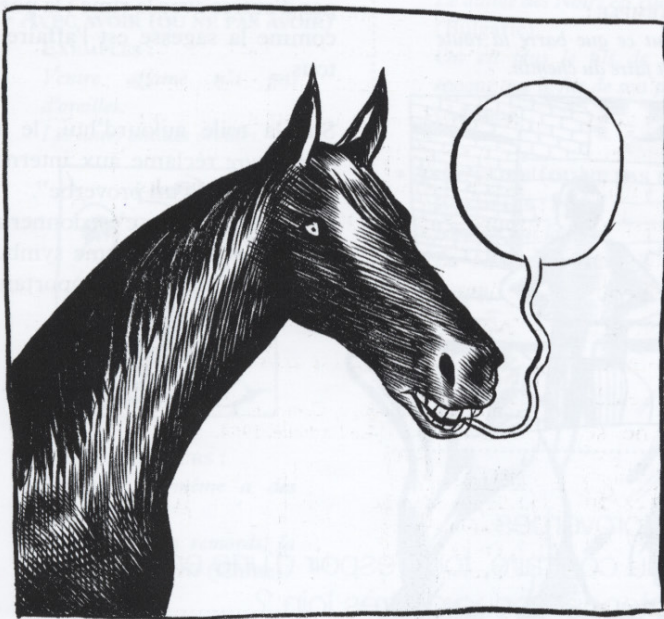


Le proverbe est le cheval de la parole :  
quand celle-ci est perdue, il la retrouve.

Yoruba, Bénin

# cuisine des mots



Conception : Chantal Grimm

Illustrations : Pierre Seinturier

# Le proverbe de tradition

Qu'est-ce qu'un proverbe de tradition ?

Une phrase contenant une certaine sagesse et dont on sait, même si elle est parfois attribuée à un auteur, qu'elle "pré-existe" dans la pensée collective.



*Dans un proverbe, tu vois deux choses,  
tu vois trois choses.*

Yaka, Zaïre.

## LA PREMIÈRE CHOSE ?

Il y a ce que le proverbe dit réellement et que l'on comprend tout de suite.

## LA DEUXIÈME CHOSE ?

Il y a ce que le proverbe veut dire dans le contexte où il a été émis :

– une expérience vécue dont il est le résumé philosophique, l'essence. C'est la source principale des proverbes en Afrique.

– ou alors, une expérience relatée : un roman de mœurs (comme chez les Hausa du Nigeria) dont il devient le titre.

Voire en Occident depuis le Moyen Âge : un chapitre dont il est l'incipit, un poème dont il est le refrain (*il n'est bon bec que de Paris*, disait Villon).

Mais plus souvent, depuis

l'Antiquité (d'Ésope à La Fontaine) : une fable en vers ou en prose dont il est la conclusion.

## ET LA TROISIÈME CHOSE ?

Il y a ce que le proverbe nous apporte personnellement : une graine d'espoir, un remède de l'âme...

Un proverbe peut même devenir une devise de vie !

### EXEMPLE :

*Tout ce que barre la route  
fait faire du chemin.*



*La source du proverbe  
est un chant de Tribunal.*

A. Van der Beken

Chez les Bantous au bord du lac Victoria, on règle encore les conflits à coups de proverbes improvisés : c'est le plus sage qui convaincra les Juges.

Chez les Luba (Congo RDC) toute sentence émise est complétée par d'autres avec la rime : la poésie comme la sagesse est l'affaire de tous...

Sur la toile aujourd'hui, le site *Africulture* réclame aux internautes de "mettre un proverbe".

Faire un proverbe, c'est donner son opinion sous une forme symbolique et réfléchie. C'est important.

Alors, dépassés, les proverbes ?

Et s'ils contenaient, au contraire, tout l'espoir d'une entente (je t'entends, tu m'entends) venue de très loin ?

# Les "moules à proverbes"

Adoptez, adaptez !

En français, il y a des principes de formulation qui défient le temps : ce sont les moules à proverbes du "bien dit" populaire. Ces schémas remontent parfois au Moyen Âge. Beaucoup, surtout, datent du XVII<sup>e</sup> siècle et nous sont toujours familiers. Faites-en l'inventaire dans votre propre mémoire.

De nombreux proverbes répandus dans le monde n'ont pas encore trouvé leur équivalent français. C'est plus facile d'adapter une parole de sagesse venue d'ailleurs que de l'inventer. Alors, à vos plumes !



Recettes proverbes à 3 dimensions /

## Pour les débutants

Si vous rencontrez une pensée profonde, essayez d'abord simplement de faire une phrase comme à l'école.

CONSTRUISEZ :

Groupe sujet + verbe + attribut.

Ou : groupe sujet + verbe + groupe complément

### • AVEC AVOIR (OU NE PAS AVOIR)

EXEMPLES :

*Ventre affamé n'a pas d'oreilles.*

*Les murs ont des oreilles.*



VENUS D'AILLEURS :

*Le soleil lui-même a des taches (Inde).*

*L'infidèle a des remords, la fidèle a des regrets (Chine).*

### • AVEC ÊTRE (OU NE PAS ÊTRE)

EXEMPLES :

*Un bienfait n'est jamais perdu.*

*L'enfer est pavé de bonnes intentions.*

VENUS D'AILLEURS :

*La première crêpe est toujours ratée (Russie).*

*Le diable des Noirs est Blanc (Bulgarie).*

*On est plus le fils de son époque que le fils de son père (Afrique).*

### • AVEC FAIRE (OU NE PAS FAIRE)

EXEMPLES :

*L'union fait la force.*

*La belle plume fait le bel oiseau.*



VENUS D'AILLEURS :

*La poule ne fait pas qu'un seul œuf (répandu dans le monde).*

*Neuf femmes à la fois ne font pas un enfant en un mois (Chine).*

*La langue qui fourche fait plus de mal que le pied qui trébuche (Afrique).*

### • AVEC TOUT AUTRE VERBE

ALLEZ-Y, FAITES VOS LISTES !

Par exemple avec aller, conduire, mener :

*Tous les chemins mènent à Rome.*

*Qui va loin revient près (Afrique).*

VENUS D'AILLEURS :

*Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire (répandu dans le monde).*

*Par les rues des "plus tard" on va place des "jamais" (Espagne).*

*Le chemin du menteur va loin mais sans retour (répandu dans le monde).*

## Recettes proverbes à "n" dimensions/ Pour les plus hardis

Un proverbe peut très bien se passer d'article (voire même de verbe !). Quittez les constructions scolaires pour entrer plus avant dans le moule...

Empruntez un "moteur" de proverbe traditionnel, le reste suivra. Voici les plus fréquents :

### • À

#### EXEMPLES :

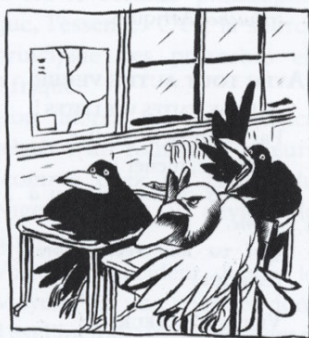
*À bon entendeur, salut !*

*À cœur vaillant rien d'impossible.*

#### VENUS D'AILLEURS :

*À chacun sa façon de faire des poteries* (Casamance).

*À l'école du corbeau l'aigle perd son temps* (William Blake).



### • QUAND

#### EXEMPLE :

*Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.*

#### VENU D'AILLEURS :

*Quand la vieille vache danse, son veau applaudit* (néerlandais).

### • MIEUX VAUT

#### EXEMPLES :

*Mieux vaut faire envie que pitié.*

*Mieux vaut s'adresser au Bon Dieu qu'à ses Saints.*

#### VENUS D'AILLEURS :

*Mieux vaut raccommoder que de laisser un trou* (Éthiopie).

*Mieux vaut l'oeuf aujourd'hui que le poulet demain* (répandu dans le monde).

### • SI

#### EXEMPLE :

*Si tu veux la paix, prépare la guerre.*

#### VENU D'AILLEURS :

*Si tu ne sais plus où tu vas, regarde d'où tu viens* (répandu en Afrique).

### • C'EST

#### EXEMPLE :

*C'est dans les plus vieux pots que cuisent les meilleures soupes.*

#### VENU D'AILLEURS :

*C'est dans l'eau où elle vit que la carpe est bouillie* (répandu dans le monde).



### • QUI

#### EXEMPLES :

*Qui paie ses dettes s'enrichit.*

*Qui sème le vent récolte la tempête.*

#### VENUS D'AILLEURS :

*Qui oublie les blessures se souvient des injures* (répandu dans le monde).

*Qui brûle sa maison se chauffe au moins une fois* (persan).

### • PLUS... QUE

#### EXEMPLE :

*Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage* (La Fontaine).

#### VENUS D'AILLEURS :

*On est plus le fils de son temps que le fils de son père* (Afrique).

*La langue qui fourche fait plus de mal que le pied qui trébuche* (Afrique).

### • IL N'EST... QUE (PLUS ARCHAÏQUE)

#### EXEMPLE :

*Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.*

#### VENU D'AILLEURS :

*Il n'est si méchant godillot qui ne trouve son alter ego* (répandu dans le monde).

Cette liste de locutions-moteurs de proverbes n'est pas exhaustive.

## Recettes proverbes à inversion/ Pour les cordons bleus



Le nec plus ultra de la cuisine et de la philosophie !

**1/** Commencez par chercher si l'objet ne pourrait pas tout simplement devenir le sujet, et le sujet l'objet

**EXEMPLES :**

*Une vie ne vaut rien, mais rien ne vaut une vie* (André Malraux).

*Le plaisir est le bonheur des fous ; le bonheur est le plaisir des sages* (Barbey d'Aurevilly).

**2/** Faites une liste de mots (adjectifs, noms, verbes) et cherchez-leur des contraires pour les opposer deux à deux en parallèle dans une sentence à deux parties

**EXEMPLE :**

*Petites causes, grands effets*  
*Une vie ne vaut rien mais rien ne vaut une vie* (André Malraux).

**VENUS D'AILLEURS :**

*Chaumière où l'on rit vaut mieux que palais où l'on pleure* (Chine).

*L'homme a toujours raison, la femme n'a jamais tort* (Alsace).

**3/** Créez des contraires occasionnels ou poétiques

**VENUS D'AILLEURS :**

*L'amitié se découde, elle ne se déchire pas* (Espagne).

*Avec tes ennemis, patiente. Avec tes amis, pardonne* (Afghanistan).

*Le sage ne dit pas ce qu'il sait : le fou ne sait pas ce qu'il dit* (Turquie).

## Recettes proverbes en série/ Pour les chefs

François Villon s'est amusé à glisser un certain nombre de proverbes dans le même moule :

**TANT... QUE** (modèle et refrain : Tant crie-t-on Noël qu'il vient)

*Tant raille on que plus on ne rit.*

*Tant va le pot à l'eau qu'il brise* (= tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.)

*Tant vaut tiens que chose promise* (= un "tiens" vaut mieux que deux "tu l'auras".)

*Tant va chanson qu'elle est apprise...*

François Villon, *Ballade des proverbes*, XV<sup>e</sup> siècle.

À la fin du XX<sup>e</sup> siècle le groupe des Fabulous Trobadors a fait un succès radio d'un exercice de style de 4 minutes 39 sur un autre moule : **PAS DE... SANS**

(modèle : Pas de science sans conscience ou Pas de fumée sans feu) :

*Pas de percée sans dégâts*

*Pas d'arrière sans pensée*

*Pas d'avancée sans débat.*

... petit jeu qui les a menés tout droit au calembour :

*Pas de maison sans télé*

*Pas de télé sans vision*

*Pas de grenier sans poussière*

*Pas de poussière Cendrillon.*

Fabulous Trobadors, *Era pas de faire*, 1992 ou *Pas de Ci*, © Roker promocion distr. WMD, 1993.

"Épuiser" les possibilités d'un moule est une recette magique pour un slam ou un rap. À quand votre propre tube ?

Cuisine à plusieurs/

## Pour laisser faire le hasard

L'Ouvroir de Littérature Potentielle (OuLiPo), sous la plume de Marcel Bénabou, propose une méthode pour construire des aphorismes : il aligne sur plusieurs pages des listes de combinaisons plus complètes volées à des proverbes. En voici une courte sélection :

**A est aisé, B est difficile** (modèle : *la critique est aisée mais l'art est difficile*).

**Les petits A font les grands B** (*les petits ruisseaux font les grandes rivières*).

**A est la mère (père, fils, fille, frère, sœur) de B** (*la paresse est la mère de tous les vices*).

**A est l'ennemi (ou l'ami) de B** (le mieux est l'ennemi du bien).

### JEU D'ÉCRITURE :

Appliquez en groupe une des formules (chacun écrivant de son côté) et ensuite faites une lecture en décalage : ne lisez que la première partie de votre sentence, qui sera complétée par la deuxième partie de celle de votre voisin.

Ce jeu de fabrication de proverbes est très drôle. Il existe aussi dans le même ouvrage (*La Bibliothèque Oulipienne*, vol. 1, Seghers, 1990) des listes des termes pour le cas où vous manqueriez d'idées. C'est un parcours iconoclaste où la sagesse traditionnelle n'a plus aucune part !

Depuis Rabelais au moins, de nouveaux faiseurs de proverbes s'inspirent des dictons les plus connus pour s'en moquer comme de la morale qui les a produits. La satire est un genre individualiste qui a grandi avec la ville. Elle est plus rarement le fait des sociétés traditionnelles que nous tenions à saluer dans cette première "cuisine" des proverbes.

Le détournement de proverbes est une pratique très répandue : dans la politique, le spectacle, la publicité... Cette source de création aura bien évidemment sa place dans un prochain numéro de *La Grande Oreille*.

